

לְבוֹא	אֵיכָל	לֹא	עָצוּר	אֲנִי	לְאמֹר	בְּרוּךְ	אֶת־	יְרֵמְיָהוּ	וַיְצַוֶּנָּה	5
да-уђем	могу	не	сам-затворен	ја	говорећи	Варуху	×	Јеремија	и-заповеди	
H0935	H3201	H3808	H6113	H0589	H0559	H1263	H0853	H3414	H6680	
								יְהוָה:	בֵּית	
								Господњи	у-дом	
								H3068		

Potom zapovedi Jeremija Varuhu govoreći: Meni nije slobodno, te ne mogu otići u dom Gospodnji.

וּבֵאתָ	אֵתָּה	וְקִרְאתָ	בְּמִנְלָהּ	אֲשֶׁר־	כָּתַבְתָּ	מִפִּי	אֶת־	דְּבָרַי	6
а-ти	×	уђи-и-читај	из-свитка	који-си	написао	из-уста-мојих	×	речи	
H0935		H7121	H4039		H3789	H6310	H0853	H1697	
יְהוָה	בְּאָזְנִי	הָעַם	בֵּית	יְהוָה	בֵּינוֹם	וְגַם	בְּאָזְנִי	כָּל־	
Господње	у-уши	народа	у-дому	Господњем	на-дан	и-такође	у-уши	свих	
H3068	H0241			H3068	H3117	H1571	H0241	H3605	
יְהוָה	הַבָּאִים	מֵעָרֵיהֶם	תִּקְרְאוּם:						
Јудејаца	који-долазе	из-градова-својих	читај-им						
H3063	H0935		H7121						

Nego idi ti, i pročitaj iz knjige koju si napisao iz mojih usta, reči Gospodnje, narodu u domu Gospodnjem u dan posni, i svim Judejcima koji dođu iz gradova svojih pročitaj;

אוֹלֵי	תִּפְלֵ	תְּחַנְתֵּם	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיָּשִׁבוּ	אִישׁ	מִדְּרָכּוֹ	הָרָעָה	7
можда	ће-пасти	молба-њихова	пред	Господа	и-вратиће-се	свако	са-пута-свог	злог	
H0194	H5307	H8467	H6440	H3068	H7725	H0376	H1870		
כִּי־	גָדוֹל	הָאָף	וַתַּחַמָּה	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה	אֵל־	הַזֶּה:	
jer	велик-је	гнев	и-јарост	коју-је	изрекао	Господ	против	овог	
		H0639	H2534	H1696	H3068	H0413	H2088		

ne bi li, moleći se, pripali ka Gospodu i vratili se svaki sa svog puta zlog, jer je velik gnev i jarost što je Gospod izrekao za taj narod.

וַיַּעַשׂ	בְּרוּךְ	בֶּן־	גְּרִיזָה	כָּל־	אֲשֶׁר־	צִוָּהוּ	יְרֵמְיָהוּ	הַנְּבִיאַ	8
и-учини	Варух	син	Неријиног	све	што-му-је	заповедио	Јеремија	пророк	
	H1263		H5374	H3605		H6680	H3414	H5030	
לְקֹרֵא	בְּסֵפֶר	דְּבָרַי	יְהוָה	בֵּית	יְהוָה:	ס			
да-чита	из-књиге	речи	Господње	у-дому	Господњем	¶			
H7121	H1697	H3068	H3068	H3068	H3068				

I učini Varuh, sin Nirijin, sve kako mu zapovedi prorok Jeremija, i pročitaj iz knjige reči Gospodnje u domu Gospodnjem.

וַיְהִי	בִּשְׁנָה	הַחֲמִשִּׁית	לְיְהוֹיָקִים	בֶּן־	יְאֹשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	בַּחֹדֶשׁ	הַתְּשַׁעִי	9
и-би	у-години	петој	Јоакимовој	сину	Јосијине	цара	Јудиног	у-месецу	деветом	
H1961	H8141	H2549	H3079		H2977	H4428	H3063	H2320	H8671	
קָרָאוּ	צֹום	לִפְנֵי	יְהוָה	כָּל־	הָעַם	בִּירוּשָׁלַם	וְכָל־	הָעַם		
прогласише	пост	пред	Господом	сав	народ	у-Јерусалиму	и-сав	народ		
H7121	H6685	H6440	H3068	H3605		H3389	H3605			
הַבָּאִים	מֵעָרֵי	יְהוּדָה	בִּירוּשָׁלַם:							
који-је-долазио	из-градова	Јудиних	у-Јерусалим							
H0935		H3063	H3389							

A pete godine Joakima sina Josijinog cara Judinog meseca devetog, oglasiše post pred Gospodom svemu narodu jerusalimskom i svemu narodu koji dođe iz gradova Judinih u Jerusalem.

וּיְקִרָא	בְּרוּךְ	בְּסֵפֶר	אֶת־	דִּבְרֵי	וַיִּמְיָהוּ	בֵּית	יְהוָה	בְּלִשְׁכַּת	10
и-читаше	Варух	из-књиге	×	речи	Јеремиине	у-дому	Господњем	у-соби	
H7121	H1263		H0853	H1697	H3414		H3068	H3957	
וּמְרִיָּהוּ	בֶן־	שָׁפָן	הַסֵּפֶר	בְּחֻצְרוֹ	הָעֵלְיוֹן	פֶּתַח	שַׁעַר	בֵּית־	
Гемаријине	сина	Шафановог	писара	у-дворишту	горњем	код-улаза	Врата	Дома	
H1587						H6607	H8179		
יְהוָה	הַחֲדָשׁ	בְּאָזְנֵי	כָּל־	הָעָם:					
Господњег	Нових	у-уши	свег	народа					
H3068	H2319	H0241	H3605						

I pročitá Varuh iz knjige reči Jeremijine u domu Gospodnjem, u kleti Gemarije, sina Safanovog pisara, u gornjem tremu kod novih vrata doma Gospodnjeg pred svim narodom.

וַיִּשְׁמַע	מִכֵּיהוּ	בֶן־	וּמְרִיָּהוּ	בֶן־	שָׁפָן	אֶת־	כָּל־	דִּבְרֵי	יְהוָה	מֵעַל	11
и-чу	Михеја	син	Гемаријин	син	Шафанов	×	све	речи	Господње	из	
H8085	H4321		H1587			H0853	H3605	H1697	H3068		
הַסֵּפֶר:											
књиге											

A kad ču Mihej, sin Gemarije, sina Safanovog, sve reči Gospodnje iz knjige,

וַיִּרְדַּ	בֵּית־	הַמְּלָכָה	עַל־	לִשְׁכַּת	הַסֵּפֶר	וְהִנֵּה־	שָׁם	כָּל־	הַשָּׂרִים	יוֹשְׁבִים	12
и-сиђе	у-дом	царев	у	собу	писарску	и-ено	тамо	сви	кнезови	седаше	
H3381		H4428		H3957		H2009	H8033	H3605	H8269	H3427	
אֱלִישָׁמַע	הַסֵּפֶר	וַדְּלֵיהוּ	בֶן־	שֵׁמַעְיָהוּ	וְאֶלְנָתָן	בֶּן־	עַבְדּוֹר	וּמְרִיָּהוּ	בֶן־	סִין	
Елишама	писар	и-Делаја	син	Шемајин	и-Елнатан	син	Ахборов	и-Гемарија	син		
H0476		H1806		H8098	H0494		H5907	H1587			
שָׁפָן	וַצְדֻקְיָהוּ	בֶן־	חַנַּנְיָהוּ	וְכָל־	הַשָּׂרִים:						
Шафанов	и-Седекија	син	Хананијин	и-сви	кнезови						
	H6667			H3605	H8269						

on siđe u dom carev u klet pisarevu, i gle, onde seđahu svi knezovi, Elisama pisar, i Delaja sin Semajin, i Elnatan sin Ahvorov, i Gemarija sin Safanov, i Sedekija sin Ananijin, i svi knezovi.

וַיִּגֵּד	לָהֶם	מִכֵּיהוּ	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	שָׁמַעַ	בְּקִרְא	בְּרוּךְ	13
и-изјави	им	Михеја	×	све	речи	које-је	чуо	док-је-читао	Варух	
H5046		H4321	H0853	H3605	H1697		H8085	H7121	H1263	
בְּסֵפֶר	בְּאָזְנֵי	הָעָם:								
из-књиге	у-уши	народа								
	H0241									

I kaza im Mihej sve reči što ču kad Varuh čitaše knjigu narodu.

וַיִּשְׁלְחוּ	כָּל־	הַשָּׂרִים	אֶל־	בָּרוּךְ	אֶת־	יְהוּדִי	בֶּן־	נְטַנְיָהוּ	בֶּן־	14
и-послаше	сви	кнезови	ка	Варуху	×	Јехудија	сина	Нетанијине	сина	
H7971	H3605	H8269	H0413	H1263	H0853	H3065		H5418		
שְׁלֵמִיָּהוּ	בֶּן־	כוּשִׁי	לְאֹמֵר־	לְאֹמֵר־	תְּמַנְלָהּ	אֲשֶׁר	קָרָאתָ	בָּהּ	בְּאָזְנֵי	הָעָם
Шелемијине	сина	Хушијевог	говорећи	говорећи	свитак	из-кога	си-читао	×	у-уши	народа
H8018		H3570	H0559	H0559	H4039		H7121		H0241	
קָחָהּ	בְּיָדָהּ	וְלָקַח	וַיִּקַּח	בָּרוּךְ	בֶּן־	נִרְיָהוּ	אֶת־	תְּמַנְלָהּ	בְּיָדוֹ	
узми-га	у-руку-своју	и-дођи	и-узе	Варух	син	Неријиног	×	свитак	у-руку-своју	
H3947	H3027	H3212	H3947	H1263		H5374	H0853	H4039	H3027	
וַיָּבֵא	אֵלֵיהֶם:									
и-дође	к-њима									
H0935	H0413									

Tada svi knezovi poslaše k Varuhu Judija, sina Natanije sina Selemije, sina Husijevoг, i poručiše mu: Knjigu koju si čitao narodu uzmi u ruku i dođi ovamo. I uze knjigu u ruku Varuh, sin Nirijin, i dođe k njima.

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	שָׁב	נָא	וּקְרָאָנָהּ	בְּאָזְנֵינוּ	וַיִּקְרָא	בָּרוּךְ	15
и-рекоше	му	седни	молим	и-читај-га	у-ушима-нашим	и-читаше	Варух	
H0559	H0413	H3427	H4994	H7121	H0241	H7121	H1263	
בְּאָזְנֵיהֶם:								
у-ушима-њиховим								
H0241								

I oni mu rekoše: Sedi i čitaj da čujemo. I Varuh im je pročitа.

וַיְהִי	כַשְׂמֹעַם	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	פָּחַדוּ	אִישׁ	אֶל־	רֵעֵהוּ	16
и-би	кад-чуше	×	све	речи	уплашише-се	гледајући	×	један-другог	
H1961	H8085	H0853	H3605	H1697	H6342	H0376	H0413	H7453	
וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	בָּרוּךְ	תְּנֵיד	נְנִיד	לְמַלְךְ	אֶת	כָּל־	הַדְּבָרִים:	
и-рекоше	×	Варуху	свакако	ћемо-јавити	цару	×	све	ове речи	
H0559	H0413	H1263	H5046	H5046	H4428	H0853	H3605	H0428	

A kad čuše sve one reči, svi se uplašišе i rekoše Varuhu: Kazaćemo caru sve te reči.

וְאֵת־	בָּרוּךְ	שָׁאַלוּ	לְאֹמֵר	תְּנֵיד	נָא	לָנוּ	אֵיךְ	כָּתַבְתָּ	אֶת־	17
а	Варуха	упиташе	говорећи	реци	нам-молим	×	како	си-написао	×	
H0853	H1263	H7592	H0559	H5046	H4994			H3789	H0853	
כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	מִפִּי:							
све	речи	ове	из-уста-његових							
H3605	H1697	H0428	H6310							

I zapitaše Varuha govoreći: Kaži nam kako si napisao sve te reči iz уста njegovih.

וַיֹּאמֶר	לְהֵם	בָּרוּךְ	מִפִּי	יִקְרָא	אֵלַי	אֶת	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וְאֵנִי	18
и-рече	им	Варух	из-уста-својих	говораше	мени	×	све	речи	ове	а-ја	
H0559		H1263	H6310	H7121	H0413	H0853	H3605	H1697	H0428	H0589	
כָּתַב	עַל־	הַסֵּפֶר	בְּדִין:								
сам-писао	на	књигу	мастилом								
H3789			H1773								

A Varuh im reče: Iz уста svojih kaziva mi sve te reči, а ја pisah u knjigu mastilom.

וְכָל-	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵיהֶם	אֶת-	קָרְעוּ	וְלֹא	פָּחְדוּ	וְלֹא	24
ни-иједна-од	цар	хаљине-своје	×	раздраше	нити	уплашише-се	и-не	
H3605	H4428		H0853	H7167	H3808	H6342	H3808	
	הָאֵלֶּה:	הַדְּבָרִים	כָּל-	אֶת	הַשְּׁמָעִים	עֲבָדָיו		
	ове	речи	све	×	који-су-чули	слуга-његових		
	H0428	H1697	H3605	H0853	H8085	H5650		

Ali se ne uplašise, niti razdreše haljine svoje car niti koji od sluga njegovih čuvši sve one reči.

הַמְּנִלָּה	אֶת-	שָׂרְף	לְבַלְתִּי	בְּמֶלֶךְ	הַפְּנִיעוּ	וַנְּמַרְיָהוּ	וַדֵּלָאָהוּ	אֶלְנָתָן	וְנָם	25
свитақ	×	спали	да-не	цара	молише	и-Гемарија	и-Делаја	Елнатан	иако	
H4039	H0853	H8313	H1115	H4428	H6293	H1587	H1806	H0494	H1571	
							אֲלֵיהֶם:	שָׁמַע	וְלֹא	
							их	послуша	али-не	
							H0413	H8085	H3808	

I premda Elnatan i Delaja i Gemarija moljahu cara da ne pali knjigu, on ih ne poslušā.

עֲזַרְיָאֵל	בֶּן-	שֶׂרַיָהוּ	וְאֶת-	הַמֶּלֶךְ	בֶּן-	יֵרַחְמֵאֵל	אֶת-	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַוָּה	26
Азриеловом	сину	Сераји	и	царевом	сину	Јерахмеелу	×	цар	и-заповеди	
H5837		H8304	H0853	H4429		H3396	H0853	H4428	H6680	
יֵרֵמְיָהוּ	וְאֶת	הַסֹּפֵר	בְּרוּךְ	אֶת-	לְקַחַת	עַבְדָּאֵל	בֶּן-	שֵׁלְמִיָּהוּ	וְאֶת-	
Јеремију	и	писара	Варуха	×	да-ухвате	Абделовом	сину	Шелемији	и	
H3414	H0853		H1263	H0853	H3947	H5655		H8018	H0853	
						ס	וַיְהִי:	וַיְסַתְּרֵם	הַנְּבִיאַ	
						¶	Господ	али-их-сакри	пророка	
							H3068	H5641	H5030	

Nego zapovedi car Jerameilu, sinu carevom i Seraji sinu Azrilovom i Selemiji sinu Avdilovom, da uhvate Varuha pisara i Jeremiju proroka; ali ih sakri Gospod.

וְאֶת-	הַמְּנִלָּה	אֶת-	הַמֶּלֶךְ	שָׂרְף	וְאֶתְרִי	יֵרֵמְיָהוּ	אֶל-	יְהוָה	דְּבַר-	וַיְהִי	27
и	свитақ	×	цар	спали	пошто	Јеремији	ка	Господња	реч	и-дође	
H0853	H4039	H0853	H4428	H8313		H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	
					לְאָמֹר:	יֵרֵמְיָהוּ	מִפִּי	בְּרוּךְ	כָּתַב	אֲשֶׁר	
					говорећи	Јеремијиних	из-уста	Варух	написао	које-је	
					H0559	H3414	H6310	H1263	H3789	H1697	

I dođe reč Gospodnja Jeremiji, pošto car sažeže knjigu i reči koje napisa Varuh iz usta Jeremijinih, govoreći:

הַדְּבָרִים	כָּל-	אֶת	עָלֶיהָ	וּכְתַב	אֲחֵרֵת	מְנִלָּה	לָךְ	קַח-	שׁוּב	28
речи	све	×	на-њему	и-напиши	други	свитақ	себи	узми	поново	
H1697	H3605	H0853		H3789	H0312	H4039	H3947	H7725		
מֶלֶךְ-	יְהוֹיָקִים	שָׂרְף	אֲשֶׁר	הַרְּאִשָּׁה	הַמְּנִלָּה	עַל-	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַרְּאִשָּׁיִם	
цар	Јоаким	спали	који	првом	свитку	на	×	које-су-биле	претходне	
H4428	H3079	H8313		H7223	H4039		H1961		H7223	
									יְהוּדָה:	
									Јудин	
									H3063	

Uzmi opet drugu knjigu, i napiši u nju sve pređašnje reči koje behu u prvoj knjizi, koju sažeže Joakim car Judin.

	וְעַל-	יְהוֹיָקִים	מֶלֶךְ-	יְהוּדָה	תֹּאמֶר	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אָתָּה	שָׁרְפָתָּ	אֶת-	29
	a-za	Joakima	цара	Judinoг	реци	овако	говори	Господ	ти	си-спалио	×	
		H3079	H4428	H3063	H0559	H3541	H0559	H3068	H8313	H0853		
	הַמְּנִלָּה	הַזֹּאת	לְאֹמֵר	מִדּוּעַ	כָּתַבְתָּ	עָלֶיהָ	לְאֹמֵר	בָּא-	יָבֹוא	מֶלֶךְ-		
	свитак	овај	говорећи	зашто	си-написао	на-њему	говорећи	сигурно	ће-доћи	цар		
	H4039	H2063	H0559	H4069	H3789	H0559	H0559	H0935	H0935	H4428		
ס	בְּכָל-	וְהַשְׁחִית	אֶת-	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	וְהַשְׁבִּית	מִמְּנָה	אָדָם	וּבַהֶמָּה:			
¶	вавилонски	и-уништиће	×	зeмљу	ову	и-истребиће	из-ње	људе	и-животиње			
	H0894	H7843	H0853	H0776	H2063	H0776	H0120	H0929	H0929			

A za Joakima cara Judinog reci: Ovako veli Gospod: Ti si sažegao onu knjigu govoreći: Zašto si napisao u njoj i rekao: Doći će car vavilonski i zatrti ovu zemlju i istrebiti iz nje i ljude i stoku?

	לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	עַל-	יְהוֹיָקִים	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	לֹא-	יְהִי-	לּוֹ	30
	зато	овако	говори	Господ	за	Joakima	цара	Judinoг	неће	имати	×	
		H3541	H0559	H3068		H3079	H4428	H3063	H3808	H1961		
	יּוֹשֵׁב	עַל-	כִּסֵּא	דָּוִד	וְנִבְלָתוֹ	תְּהִיָּה	מִשְׁלַכְתָּ	לְחַרֵּב	בַּיּוֹם			
	ко-да-седи	на	престолу	Давидовом	и-леш-његов	ће-бити	бачен	на-жегу	дану			
	H3427		H3678	H1732	H5038	H1961	H7993	H3117				
	וְלִקְרַח	בְּלִילָה:										
	и-на-мраз	ноћу										
	H7140	H3915										

Zato, ovako veli Gospod za Joakima cara Judinog: Neće imati nikoga ko bi sedeo na prestolu Davidovom, i mrtvo će telo njegovo biti bačeno na pripeku obdan i na mraz obnoć.

	וּפְקָדָתַי	עָלָיו	וְעַל-	זָרְעוֹ	וְעַל-	עֲבָדָיו	אֶת-					31
	и-казнити-ћу	њега	и	потомство-његово	и	слуге-његове	за					
				H2233		H5650	H0853					
	עוֹנָם	וְהִבֵּאתִי	עָלֵיהֶם	וְעַל-	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	וְאֶל-	אִישׁ	יְהוּדָה			
	безаконье-њихово	и-навести-ћу	на-њих	и-на	становнике	Јерусалима	и-на	људе	Јудине			
	H5771	H0935			H3427	H3389	H0413	H0376	H3063			
	אֶת	כָּל-	הָרָעָה	אֲשֶׁר-	דִּבַּרְתִּי	אֲלֵיהֶם	וְלֹא	שָׁמְעוּ:				
	×	све	зло	које-сам	им-изрекао	×	али-не	послушаше				
	H0853	H3605			H1696	H0413	H3808	H8085				

Jer ću pohoditi njega i seme njegovo i sluge njegove za bezakonje njihovo, i pustiću na njih i na stanovnike jerusalimske i na Judejce sve зло, za koje im govorih ali ne poslušаше.

	וַיִּרְמִיָּהוּ	וְלָקַח	מְנִלָּה	אֲחֵרָת	וַיִּתְּנָהּ	אֵל-	בְּרוּךְ	בֶּן-	נִרְיָהוּ	הַסֵּפֶר		32
	a-Јеремија	узе	свитак	други	и-даде-га	×	Варуху	сину	Неријином	писару		
	H3414	H3947	H4039	H0312	H5414	H0413	H1263	H11263	H5374			
	וַיִּכְתֹּב	עָלֶיהָ	מִפִּי	יְרֵמְיָהוּ	אֶת	כָּל-	דִּבְרֵי	הַסֵּפֶר	אֲשֶׁר	שָׁרַף	יְהוֹיָקִים	
	и-написа	на-њему	из-уста	Јеремјиних	×	све	речи	књиге	коју	спали	Јоаким	
	H3789	H6310	H3254	H3414	H0853	H3605	H1697	H1697	H8313	H3079		
	מֶלֶךְ-	יְהוּדָה	בְּאֵשׁ	וְעוֹד	נוֹסַף	עָלֵיהֶם	דִּבְרֵים	רְבִים	כְּהֶמָּה:			
	цар	Јудин	ватром	a-joш	би-додато	њима	речи	много	сличних			
	H4428	H3063	H0784	H5750	H3254	H1697	H1697	H1992	H1992			

I uze Jeremija drugu knjigu, i dade je Varuhu sinu Nirijinom pisару, a on napisa u nju iz уста Jeremijinih sve reči što behu u onoj knjizi, koju sažeže Joakim, car Judin ognjem; i još bi dodano k onim mnogo onakvih reči.